

1 **L'Antre-Peaux**  
Rue Ancienne 43  
1227 Carouge  
T 022 342 72 25  
www.chrismurner.ch  
**Peter Fink** CH  
en collaboration avec Christiane Murner



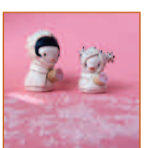
2 **Fondation Baur  
Musée des Arts d'Extrême-Orient**  
Rue Munier-Romilly 8  
1206 Genève  
T 022 704 32 82  
www.fondationbaur.ch  
**Philippe Barde, Jacques Kaufmann**  
«Scènes du monde - dix ans  
de voyages en Chine»  
du 4 septembre au 11 octobre  
Conférences et visites : voir site



3 **Galerie Marianne Brand**  
Rue Ancienne 20  
1227 Carouge  
T + F 022 301 34 57  
www.galeriembrand.ch  
**Marie-Noëlle Leppens** F



4 **Collectif C'BOs**  
Rue Saint-Joseph 7  
1227 Carouge  
T 022 301 72 59  
www.cbos.ch  
**Christine Aschwanden** CH



5 **Galerie Delafontaine**  
Rue Jacques-Dalphin 24  
1227 Carouge  
T 076 442 82 15  
chanordin@gmail.com  
**Platform 09**



6 **Atelier Michelle Dethurens**  
Av. Cardinal-Mermillod 18  
1227 Carouge  
T + F 022 343 52 04  
www.ceramiquedethurens.ch  
**Tjok Dessauvage** B



7 **Atelier Mireille Donzé/Djeihne**  
Rue Saint-Joseph 31  
1227 Carouge  
T 022 343 55 21  
bail.donz@bluewin.ch  
**Adriana Hartley** CH



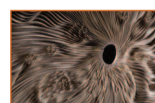
8 **Atelier Renée Duc**  
Place du Marché 15  
1227 Carouge  
T 022 300 44 58  
www.renee-duc.ch  
**Danielle Lescot** F



9 **Galerie Ferme de la Chapelle**  
Route de la Chapelle 39  
1212 Grand-Lancy  
T + F 022 342 94 38  
www.fermedelachapelle.ch  
**Yoshimi Futamura** J



10 **Atelier-Galerie Maya Guidi**  
Rue Saint-Joseph 40  
1227 Carouge  
T+F 022 300 00 01  
guidimaya@gmail.com  
**Marc Leuthold** USA



11 **Peter Kammermann, décorateur**  
Rue Saint-Victor 21  
1227 Carouge  
T+F 022 300 17 27  
www.peterkammermann.ch  
**Sangwoo Kim** KR



expositions

12 **Atelier Philippe Lambercy**  
Ch. Mourlaz 47  
1232 Confignon  
T+F 022 771 18 63  
www.atelier-philippe-lambercy.ch  
**Visite d'atelier**  
**Philippe Lambercy** CH



13 **Galerie Lignetreize**  
Rue Ancienne 15  
1227 Carouge  
T+F 022 301 42 30  
www.galerielignetreize.ch  
**Margareta Daepf** CH



14 **Atelier Maison Potter**  
Ch. de Pinchat 22bis  
1227 Carouge  
T 022 342 02 55  
www.ateliermaisonpotter.ch  
**Ueli Schmutz** CH



15 **Musée de Carouge (Jardin)**  
Place de Sardaigne 2  
1227 Carouge  
T 022 342 33 83  
www.carouge.ch  
Ma-dim, 14h-18h  
**Agnès Debizet** F



16 **Atelier Orange**  
Rue Saint-Joseph 10  
1227 Carouge  
T 022 342 53 71  
atelierorange@vtxnet.ch  
**Halima Cassell** GB



17 **Galerie SMA**  
Rue du Marché 12  
1227 Carouge  
T 022 343 80 55  
T 079 244 42 35  
**Madola** ES



18 **Atelier-Galerie Tiramisù**  
Av. Cardinal-Mermillod 18  
1227 Carouge  
T 022 300 14 23  
www.tiramisunet.com  
**Maude Schneider** CH



19 **Atelier Anne-Claude Virchaux**  
Rue Saint-Joseph 13  
1227 Carouge  
T 022 342 35 26  
virchaux@visu-elle.ch  
**Gisèle Buthod-Garçon** F



20 **Galerie Annick Zufferey**  
Place des Charmettes 1  
1227 Carouge  
T+F 022 343 03 05  
www.galerie-annickzufferey.com  
**Ursula Commandeur** D



Espace vitrine  
21 **Gilbert Crugnola**  
Rue Ancienne 27  
1227 Carouge  
T+F 022 301 34 57  
**Christian Germann** CH



Espace vitrine  
22 **Le Matin Bleu**  
Rue Ancienne 5  
1227 Carouge  
T + F 022 301 34 57  
**Ueli Schmutz** CH



**VERNISSAGES SIMULTANÉS  
DU 11<sup>e</sup> PARCOURS CÉRAMIQUE  
CAROUGEIS**  
**Samedi 19 septembre**  
**de 11h à 17h**

**HORAIRES**

mardi-vendredi 14h-18h  
samedi 11h-17h  
dimanche 14h -17h  
dimanche 4 octobre 14h-16h

[www.parcoursceramiquecarougeois.ch](http://www.parcoursceramiquecarougeois.ch)  
[info@parcoursceramiquecarougeois.ch](mailto:info@parcoursceramiquecarougeois.ch)

Programme sous réserve  
de modifications

**CONCEPTION & ORGANISATION**

Catherine Herren  
Marianne Brand  
Jean Kellerhals  
Sophie Wirth Brentini

**COMMISSARIAT D'EXPOSITION**

Charlotte Nordin  
Georgette Strobino

**CONSULTANTE**

Michelle Dethurens

**GRAPHISME**

Claudine Kasper, tiramisunet.com

**SITE INTERNET**

Blanc-design.ch

expositions



**Accès**  
**Transports publics**  
tram 12 : direct depuis le centre ville  
trams 13 et 14 : direct depuis la gare de Genève - Cornavin

**Accès voiture** par l'autoroute : sortie Carouge-la Praille ou Carouge-Centre

**Parkings** Place de l'Octroi, Place de Sardaigne, Théâtre de Carouge

**Horaires**  
mardi-vendredi 14h-18h  
samedi 11h-17h  
dimanche 14h-17h  
dimanche 4 octobre 14h-16h

[www.parcoursceramiquecarougeois.ch](http://www.parcoursceramiquecarougeois.ch)  
[info@parcoursceramiquecarougeois.ch](mailto:info@parcoursceramiquecarougeois.ch)

**Entrée libre pour tous les événements**  
Programme sous réserve de modifications

## Le Parcours Céramique Carougeois

Événement culturel incontournable de la Ville de Carouge, le Parcours Céramique Carougeois est créé en 1989 et a lieu, depuis, tous les deux ans. Aujourd'hui de renommée internationale, le festival renoue avec l'histoire et le rayonnement de cette ville dont les faïenceries et les ateliers céramiques étaient très actifs au XIX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, Carouge compte de nombreux créateurs contemporains, céramistes et galeries.

Le principe de cette manifestation consiste en la présentation, dans une vingtaine de lieux carougeois, de céramistes contemporains de valeur. Ces céramistes sont sélectionnés par un comité de professionnels et d'amateurs éclairés. Les critères de sélection laissent une large place à la qualité des œuvres d'abord, mais aussi à leur diversité culturelle ainsi qu'à la variété des techniques utilisées. Le Parcours est ainsi un reflet des tendances de la céramique contemporaine. Les lieux d'exposition (chez les créateurs contemporains, dans les galeries et dans les Musées) sont choisis en fonction de leur participation attestée à toute une dynamique de création culturelle à Carouge.

Le Parcours Céramique Carougeois constitue aussi bien une référence pour les professionnels qu'une initiation très éclectique et captivante pour les amateurs. La manifestation s'anime de conférences, de projections de films, de démonstrations en atelier, de programmes pour jeune public, qui enrichissent, commentent, élargissent le projet fondamental et lui assurent un écho important. Le Parcours céramique est ainsi devenu, au fil des éditions, un rendez-vous artistique et d'animation culturelle de première valeur.

Pendant deux semaines, Carouge vit au rythme d'un itinéraire où un public local, national et international composé de professionnels, de collectionneurs, d'amateurs et de curieux, découvre une diversité d'expression de grande qualité et une approche sensible des matières liées à la céramique.

### présentation

#### Die Carouger Keramikstrecke

Der Parcours Céramique Carougeois (Carouger Keramik Strecke), ein unumgängliches kulturelles Ereignis der Stadt Carouge, wurde in 1989 kreiert und findet seither alle zwei Jahren statt. Heutzutage von internationalem Ruf, knüpfen die Festwochen wieder an die Geschichte und die Ausstrahlung dieser Stadt, dessen Fayencen und Keramikwerkstätten im XIX<sup>e</sup> Jahrhundert sehr aktiv waren. Heutzutage zählt Carouge zahlreiche zeitgenössische Schöpfer, Keramiker und Galeristen.

Das Prinzip dieser Veranstaltung ist einer Darstellung von zeitgenössischen Keramikern von Bedeutung in ungefähr zwanzig verschiedenen Orten in Carouge. Diese Keramiker sind von einem Komitee von Fachleuten und aufgeklärten Amateuren ausgewählt. Die Auswahlkriterien lassen einen breiten Platz in der Qualität der Werke, aber auch in ihrer Kulturvielfalt sowie in der Vielfalt der benutzten Techniken. Der Parcours ist so ein Spiegelbild der Tendenzen zeitgenössischer Keramik. Die Ausstellungsorten, bei den zeitgenössischen Schöpfer, in den Galerien und Museen werden gemäss ihrer Sichtbarkeit und ihrer bestmöglichen Teilnahme an einer ganzen Dynamik von Kultureller Schöpfung in Carouge gewählt.

Der Parcours Céramique Carougeois ist sowohl eine Referenz für die Fachleute, als auch eine sehr eklektische und spannende Einführung für die Amateure. Die Veranstaltung belebt sich durch Konferenzen, Filmvorführungen, Demonstrationen in der Werkstatt und Programme für junges Publikum. Diese bereichern, kommentieren, erweitern das Grundprojekt und versichern ihm eine wichtige Resonanz. So ist der Parcours Céramique, im Laufe der Ausgaben, ein künstlerischer Treffpunkt und eine kulturelle Belebung von hohem Wert geworden.

Während zwei Wochen lebt Carouge im Rhythmus dieser Strecke, wo ein lokales, nationales und internationales Publikum, aus Fachleuten, Sammlern, Amateuren und Neugierigen, sich trifft und eine Vielfalt von Ausdruck grosser Qualität sowie ein empfindliches Konzept der mit Keramik zusammenhängenden Materialien entdeckt.

#### The Carouge Ceramics Itinerary

Since its creation in 1989, the biennial «Parcours Céramique Carougeois» (Carouge Ceramics Itinerary) has become an event of importance to the city of Carouge. Having reached an international reputation, the festival offers a link with the history and the radiance of this city, whose earthenware factories and ceramics workshops were very active during the 19<sup>th</sup> century. Today Carouge counts numerous contemporary creators, ceramicists and galleries.

The principle of this event is to present contemporary ceramists of great value in about twenty sites in Carouge. These ceramists are selected by a committee of professionals and enlightened amateurs. If the quality of the works is an essential criteria of selection, their cultural diversity as well as the variety of their techniques are also of importance. The Parcours is therefore a reflection of the tendencies of contemporary ceramics. The locations of exhibitions spaces, in galleries, museums, etc., are chosen according to their visibility and to their proven participation to the whole dynamic of cultural creation in Carouge.

The «Parcours Céramique Carougeois» has become a reference for professionals as well as a very eclectic and fascinating initiation for amateurs. It livens up through conferences, films projections, workshop demonstrations, programs for young publics, which enrich, comment, widen the basic project and ensure an important echo to it. In the course of its editions, the «Parcours Céramique» thus became an artistic gathering and a cultural entertainment of great significance.

During two weeks, Carouge lives at the rhythm of this itinerary where a local, national and international public of professionals, collectors, amateurs and curious meets and discovers a diversity of high quality expressions and a sensitive approach to ceramic materials.

### présentation

#### EVENEMENTS DU PARCOURS CERAMIQUE CAROUGEIS

- 23 **Présentation de «L'argile partagée»**  
ouvrage collectif paru en avril 2009  
Samedi 19 septembre, 11h-17h



**Sélection de livres céramiques**  
Librairie Nouvelles Pages  
Rue Saint-Joseph 15  
1227 Carouge  
T 022 343 22 33  
vriat@tele2.ch

- 24 **Démonstrations**

**Tjok Dessavage**  
Dimanche 20 septembre, 14h-17h



**Sangwoo Kim**  
Samedi 26 septembre, 10h-13h



**Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique**  
Av. Cardinal-Mermillod 17-19  
1227 Carouge  
T 022 300 07 18  
www.ceramique-bruckner.ch

- 25 **Atelier enfants «Maisons de terre»**  
**Place du Théâtre de Carouge**  
(côté rue Ancienne)  
Samedi 26 septembre, 14h-17h



- 26 **Films céramiques**  
**Cinéma Bio**  
Rue Saint-Joseph 47  
1227 Carouge  
www.cinema-bio.ch  
Dimanche 27 septembre,  
à 10h et à 11h15



- 27 **Cuissons raku en plein air**  
**Atelier Maison Potter**  
Ch. de Pinchat 122bis  
1227 Carouge  
T 022 342 02 55  
www.ateliermaisonpotter.ch  
Samedi 3 octobre, 14h-17h



- 28 **Présentation de la fresque de la Paix de Hans Erni**, réalisée par François Ruegg, en collaboration avec SERTAM  
**Place des Nations**  
Mercredi 30 septembre,  
12h30- 13h30



- 29 **Conférences «Architectures de terre»**  
**Salle Robert-Dunand**  
Rue du Marché 9  
1227 Carouge  
Hugo Houben  
(Institut CRATerre-ENSAG, Grenoble)  
Susanne Ahrenkiel (DK)  
Jeudi 1<sup>er</sup> octobre, 18h30



#### EVENEMENTS & EXPOSITIONS ASSOCIES\*

- \*non organisés par le PCC
- 30 **Concours international de céramique**  
La tasse et sa sous-tasse  
**Proclamation du palmarès et remise des prix de la Ville de Carouge, de l'ACS et de la Fondation Bruckner**  
Samedi 19 septembre à 10h30  
**Musée de Carouge**  
Place de Sardaigne 2  
1227 Carouge  
T 022 342 33 83  
www.carouge.ch  
Ma-dim, 14h-18h  
Exposition du 19 septembre au 1<sup>er</sup> novembre 2009  
Visites guidées : voir site



- 31 **Swissceramics, 1959-2009 : Céramique Grand Format**  
Du 19 septembre au 4 octobre 2009  
Collaboration entre l'Association des Céramistes Suisses et la Fondation Bruckner  
**Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique**  
Av. Cardinal-Mermillod 17-19  
1227 Carouge  
T 022 300 07 18  
www.ceramique-bruckner.ch



- 32 **3<sup>e</sup> Marché Swissceramics (ACS)**  
**Place de Sardaigne**  
Samedi 19 septembre, 10h-19h  
dimanche 20 septembre, 10h-17h



- 33 **Swissceramics 1959-2009 : la jeune génération**  
du 23 avril au 4 octobre  
**Philippe Barde + PT projects**  
du 7 mai 2009 au 11 janvier 2010  
Conférences et visites : voir site  
**Musée Ariana**  
Av. de la Paix 10  
1201 Genève  
T 022 418 54 50  
www.ville-ge.ch/mah  
Ma-dim, 10h-17h



- 34 **Conférence de Gustavo Perez en anglais suivie d'un débat**  
vendredi 18 septembre à 18h30  
**Académie Internationale de Céramique**  
voir Musée Ariana  
T 022 418 54 76  
www.aic-iac.org



- 35 **Substance, sélection de travaux Cercco 08-09**  
du 24 septembre au 11 octobre  
**Villa Dutoit**  
Ch. Gilbert-Trolliet 5  
1209 Genève  
T 022 733 05 75  
www.villadutoit.ch



- 36 **«La Tablée» par Magdalena Gerber**  
Post Tenebras Luxe  
Du 26 août au 27 septembre  
**Musée Rath**  
Place Neuve - 1204 Genève  
T 022 418 33 40



### événements

#### CALENDRIER

- JEUDI 10.09**  
2 **Conférence (sur inscription) par Jacques Kaufmann**  
Fondation Baur, 18h30
- VENDREDI 18.09**  
34 **Conférence AIC**  
Musée Ariana, 18h30
- SAMEDI 19.09**  
**Vernissages simultanés**  
du 11<sup>e</sup> Parcours Céramique Carougeois, dans tous les lieux de Carouge.
- 30 **Proclamation du palmarès et remise des prix du Concours International de Céramique**  
Jardin du Musée, 10h30
- Swissceramics, 1959-2009 :  
31 **Céramique Grand Format**  
Halles de la Fonderie, 11h-17h
- 32 **3<sup>e</sup> Marché Swissceramics (ACS)**  
Place de Sardaigne, 10h-19h
- 23 **Présentation de «L'argile partagée»**  
Librairie Nouvelles Pages, 11h-17h
- DIMANCHE 20.09**  
24 **Démonstration de Tjok Dessavage**  
Fondation Bruckner, 14h-17h

- 32 **3<sup>e</sup> Marché Swissceramics (ACS)**  
Place de Sardaigne, 10h-17h
- MERCREDI 23.09**  
2 **Visite commentée publique par Philippe Barde**  
Fondation Baur, 18h30
- SAMEDI 26.09**  
24 **Démonstration de Sangwoo Kim**  
Fondation Bruckner, 10h-13h
- 25 **Atelier «Maisons de terre»**  
Place du Théâtre de Carouge côté rue Ancienne 14h-17h
- DIMANCHE 27.09**  
26 **Films céramiques**  
Cinéma Bio, 10h et 11h15
- 33 **Visite commentée en présence de Philippe Barde**  
Musée Ariana, 11h
- 36 **«La Tablée» de Magdalena Gerber**  
Repas sur tirage au sort  
Musée Rath, 19h
- MERCREDI 30.09**  
28 **Présentation de la fresque de la Paix**  
Place des Nations, 12h30-13h30

- JEUDI 1.10**  
29 **Conférences «Architectures de terre»**  
Salle Robert-Dunand, 18h30
- SAMEDI 3.10**  
27 **Cuissons raku en plein air**  
Maison Atelier Potter, 14h-17h
- 33 **Des équilibres mouvementés, danse**  
Musée Ariana, 15h
- DIMANCHE 4.10**  
**Clôtures des expositions à 16h**
- 33 **Des équilibres mouvementés, danse**  
Musée Ariana, 16h
- 33 **Proclamation du Prix des Grands Amateurs du PCC**  
Musée Ariana, 17h
- MERCREDI 7.10**  
2 **Visite commentée publique par Jacques Kaufmann**  
Fondation Baur, 18h30
- JEUDI 8.10**  
2 **Conférence (sur inscription) par Philippe Barde**  
Fondation Baur, 18h30

#### SOUTIENS

La Ville de Carouge  
La Loterie Romande  
La Fondation Alfred et Eugénie Baur  
La Fondation Hans Wilsdorf

#### PARTENARIATS

Le Concours International de Céramique, Musée de Carouge  
Musée Ariana  
Fondation Baur, Musée des Arts d'Extrême-Orient  
Ateliers d'Art de France  
Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique  
Association des Céramistes Suisses  
Tuileries & Briqueteries SA  
Bardonnex  
Lehmhuus AG

**CAROUGE**  
le bon côté de la ville

Avec le soutien de la  
**LOTTERIE ROMANDE**

FONDATION  
HANS WILSDORF